

Radostław Botev
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Szkolna 49
96-323 Lutkówka

Lutkówka, dnia 23 lipca 2014 r.

Minister Sprawiedliwości RP
Marek Biernacki
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

Szanowny Panie Ministrze!

W związku z trwającymi pracami nad *projektem ustawy o zmianie ustawy – Kodeks cywilny, ustawy – Kodeks postępowania cywilnego oraz niektórych innych ustaw* przedstawiam poniżej propozycję wprowadzenia projektowaną ustawą dodatkowej zmiany legislacyjnej dotyczącej sposobu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Wspomniany projekt ustawy ma na celu między innymi dostosowanie przepisów kodeksu cywilnego oraz kodeksu postępowania cywilnego do realiów społeczeństwa informatycznego poprzez wprowadzenie szerokiej definicji dokumentu, obejmującej również dokumenty elektroniczne oraz teksty niesygnowane.

W tym kontekście pragnę zwrócić uwagę na zupełnie niezyciową – nawet w obecnym stanie prawnym – regulację art. 18 ust. 2 zdanie 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r., nr 273, poz. 2702 z późn. zm.). Przepis ten obliguje tłumacza przysięgłego do umieszczenia na tłumaczeniu poświadczonym m.in. informacji, czy tłumaczenie to zostało sporządzone z oryginału czy odpisu oraz czy odpis jest poświadczony. Regulacja ta ma swoje źródło w minionych już czasach, kiedy tłumacz przysięgły tłumaczył jedynie podpisane lub opatrzone pieczęcią dokumenty papierowe. W przypadku takich dokumentów rozróżnienie odpisu (kopii) od oryginału (a tym samym wywiązanie się przez tłumacza z obowiązku umieszczenia na tłumaczeniu określonej adnotacji zgodnie art. 18 ust. 2 ustawy) nie nastręcza większych trudności. Tymczasem nie sposób nie zauważyć – zwłaszcza w świetle wspomnianego wyżej projektu ustawy – że w obrocie prawnym funkcjonują współcześnie także inne rodzaje dokumentów, które mogą być przedkładane tłumaczowi do tłumaczenia pisemnego, takie jak dokumenty elektroniczne czy też teksty niesygnowane. Tego rodzaju dokumenty wymykają się tradycyjnej definicji oryginału i odpisu. Skoro zatem intencją projektodawcy jest uwzględnienie w przepisach prawa faktu istnienia takich nośników informacji, konieczna wydaje się także nowelizacja wspomnianego przepisu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z tego względu postuluję, aby omawiany projekt ustawy wprowadzał także zmianę ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez rozszerzenie katalogu źródeł tłumaczenia pisemnego, które tłumacz przysięgły zobowiązany jest podać zgodnie z art. 18 ust. 2 ustawy, także o dokument elektroniczny lub tekst niesygnowany.

Z poważaniem,

Radostław Botev